

# 科技英语翻译方法与技巧



湖南汽车工程职业学院  
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE



湖南汽车工程职业学院  
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

# PART 13

## 分离现象

# 目录

- 1 主谓分离
- 2 动宾分离
- 3 复合谓语本身的分离
- 4 定语与被修饰名词的分离
- 5 某些词与所要求介词的分离

# 一、主谓分离



The force that pushes you toward the front of the bus when it stops is the inertia of your body.

汽车停止时，推你往前倾的力就是你身体的惯性。

The keyboard, the most commonly used input device, is introduced in Unit 6.

在6单元中介绍了键盘—最常用的输入设备。

有时作状语的介词短语等放在动词之后，用来修饰该动词，而把动词描述动作的对象——宾语隔开了。

But naysayers point out that tablet-  
style computers have been tested with flaws that  
vendors now claim to have overcome.

但是反对者提出，平板风格的计算机以前就实验过，但是有缺陷（虽然供应商声称已克服了缺陷）。

### 三、复合谓语本身的分离



在复合谓语之间插入含有状语意思的介词短语从句，使复合谓语本身产生分离现象。

Many forms of motion are highly complex,  
but they may in all cases be considered as  
being made up of translations and rotations.

很多运动的形式是非常复杂的，但在所有情况下，都可以认为是由平移和转动合成的。



## 四、定语和被修饰名词的分离



An insulator is a material that offers a high resistance to  
the passage through it of an electric current.  
绝缘体是一种对通过它的电流产生大阻力的材料。

# 五、某些词与所要求介词的分离



The electric resistance of a wire is the ratio of the potential difference between its two ends to the current in the wire.

导线的电阻等于该导线两端之间的电压与导线中电流的比值。





# 科技英语翻译方法与技巧—分离现象

- 1 主谓分离
- 2 动宾分离
- 3 复合谓语本身的分离
- 4 定语与被修饰名词的分离
- 5 某些词与所要求介词的分离

Thank you for your listening !



湖南汽车工程职业学院  
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

# 科技英语翻译方法与技巧



湖南汽车工程职业学院  
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

# PART 14



湖南汽车工程职业学院  
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

## 英汉语言的不同

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：  
<https://d.book118.com/148027053107006071>